

Record made in Ybor City, Tampa, Florida, August 26, 1939. [Textual Transcription]

3534

RECORD 14

(Made in Ybor City, Tampa, Florida, August 26, 1939. Stetson Kennedy: Intermediary, interviewer. Robert Cook, operator, photographer.)

Item:

1) "Pipi Sigallo" a childrens' game told by Mrs. Edith Kennedy, age 18, born of Cuban and American parentage in Key West, Florida. She learned the game among the Cuban colony of Key West, but it is reported popular in Ybor City also.

PIPI SIGALLO

Pipi Sigallo Montando caballo, Paso un malojero Bendiendo maloja. Le pide un poquito Para mi pollito Que estaba malito De una patica. Quita la mano Que te pica el gallo. Gallo! Gallo! Gallo!

Pipi Sigallo Riding a horse Passed a malojero Selling maloja. He asked him for a little For my chicken Which has sickness Of one foot. Take off your hand For the rooster will peck you! Rooster! Rooster! Rooster!

2) Edith Kennedy asks the riddle:

2

Alto, alto como un pino, Pesa menos que un comino?

High, high, like a pine, Weighs less than a cumin-seed?

Library of Congress

Answer: Fuma (Smoke)

3) Rhymed riddle asked by Edith Kennedy:

Agua pasa por mi casa, Gate de mi corazon?

Water passes by my house, Gate of my heart?

Answer: Aguacate (Avocado pear)

4) Rhymed riddle asked by Edith Kennedy:

Toron que anda, Gil que camina. Bobo sera El que no lo adivina.

Toron which moves, Gil which walks. Fool is he, Who cannot divine.

Answer: Torongil (balm-gentle)

5) "Gallito el Torero" a Spanish story about a bootblack who became a bullfighter, told by Martin Noriega. According to Amado Valdez, Cuban cigarmaker of Ybor City. "Gallito el Torero" is an old Spanish novel, and was learned by the cigar makers in Tampa when it was read to them by the lectores in the factories.

REVERSE

6) "Gallito el Torero" continued and concluded by Martin Noriega.

7) "Antonio" the woodcutter, a traditional Spanish story told by Martin Noriega. (Concluded on Record 15)

END OF RECORD